

Puzanova Natalia Alexandrovna
Cognitive approach to synonymy.

Всё глаголы этого синонимического ряда означают дрожь разной степени интенсивности. Однако они часто употребляются с разными предлогами. Субъект действия также различен.

Глагол **to tremble** употребляется по отношению к **человеку** или **предмету**, которые напоминают **дрожь человеческого тела**.

Глагол означает – «**to move from fear, cold, excitement**», испытывать дрожь – дрожать, обычно от страха, возбуждения или слабости.

[ME tremblen < OFr trembler < Lat. tremulus < tremere, to tremble]

Глагол **to shake** означает действие, которое **вызывает дрожь**, при этом дрожь имеет **нерегулярный** и несколько **резковатый** характер. Этот глагол **исконный**.

Глагол означает - «**to cause to move up and down or from side to side with quick short movements**».

Движение предполагает:

-грубость

-нерегулярность действия

[ME **schaken** < OE **sceacan**]

Глагол **to quake** означает дрожать от **холода** или **шока**, при этом подчёркивается **нестабильность** действия. Однако дрожь более сильная. Этот глагол употребляется, когда что-либо **потрясает** человека до **глубины** (ср. earthquake).

1) *to shake or to tremble with instability or shock.*

2) *cold or strong emotion.*

[ME quaken < OE cwacian]

Глагол **to totter** описывает действие, связанное с большой **физической** слабостью (как у молодого, так и у пожилого человека)

1) *to shake or move unsteadily from side to side **as if about to fall**.*

2) *to walk with weak unsteady steps.*

Глагол **to quiver** имеет значение «**дрожать**», однако подчёркивается **лёгкое слабое** дрожание сравни с дрожанием **струн** музыкального инструмента. Обычно этот глагол обозначает **действие** по отношению к **неодушевленным** предметам.

По отношению к **человеку**
употребляется лишь, когда речь идёт
об **эмоциональном напряжении**
(предполагающим страх)

Глагол означает «**to shake with a rapid slight motion, tremble**»

[ME quiveren < OE quiver, himble]

Глагол **to shiver** обозначает дрожание и предполагает **эффект** от **холода** или от **страха**.

Означает «**to shake slightly (usually with) fear or cold**»

1) *trembling typical of a fever*

2) *feelings of strong unreasonable dislike or fear.*

Глагол **to shudder** употребляется при эффекте от чего–нибудь **абсолютно неприятного и отвратительного**.

Особенностью является то, что потрясает сразу **всё тело**.

*(at) to shake uncontrollable
(convulsively) for a moment esp. from
fear, cold or strong dislike*

Shudder to think

[ME schoddren]

В глаголе **to quaver** подчёркивается **нерегулярность** дрожи или эффект от **внешнего воздействия**, например ветра (может быть голос; чаще всего неодушевленные предметы).

В глаголе **to wobble** подчёркивается **непостоянство** дрожи. Может употребляться как по отношению к **одушевленным**, так и **неодушевленным** предметам. Если описывается тело, то это должна быть **большая мягкая масса**, или часть тела, например **рука**. Может употребляться также по отношению к **мебели**.

Означает нестабильное движение.

1) to move unsteadily (erratically)
from side to side

2) to waver or vacillate in one's
opinions or feelings

[prob. < LowG wabbein]

Глагол **to shimmy** обозначает «*to shake the body as if dancing the shimmy*»

Alteration of chemise.

[a shift].

Глагол **to teeter** имеет значение:

1) *to stand or to move unsteadily as if about to fall*

2) *fig. (be teetering) on the brink = is close to being defeated*

AmE.-Teeter-totter → seesaw – BrE



Для этого синонимического ряда характерно сочетание французских заимствований и исконно английских глаголов.

Они сосуществуют длительное время. Вероятно, каждый из этих глаголов занимает свою собственную нишу. В основе всех глаголов этого синонимического ряда находится инвариант значения

«to move from side to side».

Однако
на **референциальном** уровне
глаголы обладают рядом
дифференциальных признаков.

На основе анализа лексических значений
данной группы глаголов можно обобщить
результаты в приведенной ниже таблице:

	ННЗ	Интегральные признаки	Дифференциальные признаки
to teeter		to move or stand unsteadily	as if about to fall
to shimmy		to shake body	as in the dance
to dither		to move	nervously & uncertainly, because one cannot decide

Следует также обратить внимание, что некоторые глаголы употребляются, как правило, по отношению к неодушевленным объектам, а часть - по отношению к одушевленным.

to shudder

(convulsively, esp. from cold
or strong dislike)

сильное движение

to quake

(instability,
cold/strong emotion)

сильное движение

инвариант

"to move from side to side"

глубинное

значение



Спасибо за внимание!